

Comparing Translation Strategies for Idioms in Subtitles: A Reception Study of Domestication versus Foreignization

Mariana Yonamine

The University of New South Wales, AUSTRALIA

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-5790-1534>

ABSTRACT

Subtitlers often choose between rendering translations closer to the domestic audience or retaining features of the foreign language and culture. This study explored the impact of domestication and foreignization on recognition of idiom translations in subtitles. The independent variable was global-level translation strategy (domesticated vs. foreignized), and the dependent variable was translation form recognition, i.e., participants' ability to identify which idiom translations had appeared in the subtitles after viewing the video. Participants ($n = 79$) watched a clip of the Australian movie "The Dish" containing domesticated and foreignized idioms and completed a subtitle processing and reception survey. Domestication yielded significantly higher translation form recognition. Participants who used audiovisual content for language learning showed stronger effects, suggesting that prior use of subtitles as a learning tool enhanced recognition. These findings indicate that domesticating idioms in subtitles may support learning contexts and other settings where recognising and remembering lexical forms are beneficial.

KEYWORDS: audiovisual translation, domestication and foreignization, idioms, subtitling, translation strategies

Comparando estratégias de tradução de expressões idiomáticas em legendas: estudo de recepção sobre domesticação e estrangeirização

Mariana Yonamine

The University of New South Wales, AUSTRALIA

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-5790-1534>

RESUMO

Em legendagem, é comum precisar escolher entre traduções mais próximas do público doméstico ou preservar elementos do idioma e cultura estrangeiros. Este estudo investigou o impacto do uso de domesticação ou estrangeirização no reconhecimento da tradução de expressões idiomáticas em legendas. A variável independente foi a estratégia de tradução em nível global (domesticação vs. estrangeirização), e a variável dependente foi o reconhecimento da forma traduzida, isto é, a capacidade de identificar, após assistir ao vídeo, a tradução de expressões idiomáticas utilizadas nas legendas. Participantes ($n = 79$) assistiram a um trecho do filme australiano *The Dish* contendo expressões idiomáticas domesticadas e estrangeirizadas e responderam a um questionário sobre processamento e recepção das legendas. Domesticação resultou em reconhecimento das formas traduzidas significativamente mais alto. Participantes que utilizavam conteúdos audiovisuais para aprendizado de idiomas apresentaram efeitos mais fortes, sugerindo que uso prévio de legendas como ferramenta de aprendizado potencializa o reconhecimento. Os resultados indicam que a domesticação de expressões idiomáticas em legendas pode favorecer contextos de aprendizagem e outras situações em que seja benéfico reconhecer e memorizar formas lexicais.

PALAVRAS-CHAVE: tradução audiovisual, domesticação e estrangeirização, expressões idiomáticas, legendagem, estratégias de tradução